

PREISREDUZIERUNG AUF DEN ANKAUF VON BENZIN UND DIESELÖL CARTA SCONTO BENZINA E GASOLIO

REGELUNG FÜR DIE BÜRGER

DISCIPLINARE PER I CITTADINI

1) VORAUSSETZUNGEN ZUR ANWENDUNG DER "PREISREDUZIERUNG BEIM ANKAUF VON BENZIN UND DIESELÖL"

Der Beitrag für die Preisreduzierung beim Ankauf von Benzin und Dieseltreibstoff mittels der Preisreduzierungskarte wird jenen Bürgern zuerkannt, die zugleich folgende Voraussetzungen besitzen:

- Ansässig in einer der Gemeinden, der vom Preisreduzierung beim Verkauf von Benzin und Dieseltreibstoff betroffen sind, sein;
- Inhaber eines oder mehrerer Fahrzeuge, für welche die Pflicht zur Eintragung in die öffentlichen Register besteht, sein.

2) AKTIVIERUNG DER "PREISREDUZIERUNGSKARTE FÜR BENZIN UND DIESELÖL"

Für die Inanspruchnahme der Preisreduzierung bei den Tankstellen, die sich in den betroffenen Gemeinden befinden, wird die Karte der Steuernummer bzw. die Gesundheitskarte des begünstigten Bürgers benutzt.

Zwecks Aktivierung der Karte ist es erforderlich sich zur Wohnsitzgemeinde zu begeben und nachweisen, dass man die Voraussetzungen für die Begünstigung besitzt. Dies erfolgt durch Vorlage:

1. eines gültiger Identitäts- und Erkennungsausweis;
2. der Eigentumsbescheinigung eines Fahrzeuges oder die Zulassungsbescheinigung desselben;
3. der Karte der Steuernummer oder Gesundheitskarte.

Der beauftragte Gemeindebeamte wird die Aktivierung der Karte vornehmen und dem Bürger den Geheimcode (PIN-Code) in Druckform oder mittels Zusendung einer Kurzmitteilung SMS aushändigen.

3) VORGANG FÜR DIE TRANSAKTIONEN BEI DER „PREISREDUZIERUNG FÜR BENZIN UND DIESELÖL“

Nach erfolgter Betankung durch den Tankwart ist folgende Vorgangsweise einzuhalten:

- a) Der Begünstigte informiert den Tankwart, dass er Anrecht auf die Preisreduzierung hat;
- b) Auf einem eigens dazu bestimmten POS-Gerät wird vom Tankwart der effektiv geschuldete Betrag eingegeben und die entsprechende durchgezogen;
- c) Der Begünstigte gibt seinen Geheimcode (PIN-Code) ein der sich aus vier Ziffern zusammensetzt;
- d) Der Tankwart überprüft die weiteren Informationen, die vom POS-Gerät wiedergegeben werden. Sofern die Mitteilung positiv ist und der Begünstigte mehrerer Fahrzeuge ist, ersucht er denselben die Kenntafel des entsprechenden Fahrzeuges zu bestätigen;
- e) der Tankwart verfolgt auf dem POS-Gerät den weiteren Verlauf der Transaktion;
 1. positiv durchgeführte Transaktion; Überprüfung zwecks Übereinstimmung des Fahrzeugkennzeichens mit jenem des Beleges;
 2. falls das Fahrzeugkennzeichen nicht übereinstimmt, kann die Rückbuchung vorgenommen werden;
 3. Fehlermeldung: benachrichtigt den Begünstigten das die Preisreduzierung nicht gewährt werden kann;

1) REQUISITI PER L'UTILIZZO DELLA "CARTA SCONTO BENZINA E GASOLIO"

L'assegnazione del contributo per la riduzione del prezzo alla pompa della benzina e del gasolio per autotrazione tramite la "Carta Sconto Benzina e Gasolio" può essere attribuita ai cittadini che possiedono congiuntamente i seguenti requisiti:

- sono residenti in uno dei comuni interessati alla riduzione del prezzo alla pompa della benzina e del gasolio per autotrazione;
- sono intestatari di uno o più veicoli soggetti ad iscrizione nei pubblici registri.

2) ATTIVAZIONE DELLA "CARTA SCONTO BENZINA E GASOLIO"

Per la fruizione del contributo presso i distributori ubicati nei comuni interessati al servizio "Carta sconto" verrà utilizzato la tessera del codice fiscale e/o la tessera sanitaria in possesso del cittadino beneficiario.

Per attivare la tessera è necessario recarsi al proprio comune di residenza per attestare il possesso dei requisiti muniti di:

1. documento di riconoscimento personale valido;
2. certificato di proprietà del veicolo oppure carta di circolazione dello stesso;
3. tessera del codice fiscale o tessera sanitaria.

L'impiegato comunale incaricato provvederà ad attivare la tessera e fornirà il codice segreto (PIN) mediante stampa o invio di un SMS.

3) PROCEDURA DI TRANSAZIONE CON "CARTA SCONTO BENZINA E GASOLIO"

Il gestore effettuerà il rifornimento. Ad erogazione ultimata si procederà nel modo seguente:

- a) Il beneficiario informa il gestore che ha diritto ad usufruire dello sconto sull'acquisto del carburante;
- b) Il gestore digita l'importo erogato e striscia la carta nel POS;
- c) Il beneficiario digita il proprio codice segreto (PIN) composto di 4 cifre;
- d) il gestore controlla il messaggio che appare sul POS ed opererà di conseguenza. In caso affermativo e qualora il beneficiario sia titolare di più veicoli, chiederà allo stesso di selezionare la targa del veicolo con il quale sta effettuando rifornimento;
- e) il gestore verifica sul terminale l'esito della transazione;
 1. Transazione andata a buon fine: verifica sullo scontrino la corrispondenza tra targa del veicolo e targa riportata sullo scontrino;
 2. Nel caso la targa non corrispondesse, procede allo STORNO della transazione;
 3. Messaggio d'errore: informa il beneficiario dell'impossibilità di concedere lo sconto;

PREISREDUZIERUNG AUF DEN ANKAUF VON BENZIN UND DIESELÖL - CARTA SCONTO BENZINA E GASOLIO

- f) Der Tankwart lässt sich vom Begünstigten den Beleg unterzeichnen (unabhängig ob die Transaktion einen positiven oder negativen Abschluss hatte) und überlässt ihm eine Kopie desselben;
- g) Der Begünstigte bezahlt den reduzierten Preis, wie er vom Beleg zu entnehmen ist;
- h) Der Begünstigte ist ersucht die Belege für allfällige Kontrollen aufzubewahren.
- f) Il gestore fa firmare lo scontrino al beneficiario (sia per transazione eseguita che per operazione annullata) e gliene consegna una copia;
- g) Il beneficiario corrisponde al gestore l'importo scontato (come risulta dallo scontrino);
- h) Il beneficiario è tenuto a conservare lo scontrino per eventuali verifiche o contestazioni.

4) VERLUST DER VORAUSSETZUNGEN

Die häufigste Fälle für den Verlust der Voraussetzungen sind:

- Änderung des Wohnsitzes von einer Gemeinde der begünstigten Zone in eine Gemeinde die nicht in Zone der Begünstigungen fällt;
- Inhaberschaft keines Fahrzeuges mehr zu sein;
- Ableben des Berechtigten.

Falls der Bürger die geltenden Voraussetzungen nicht mehr erfüllt, stehen im die Begünstigungen beim Ankauf von Benzin und Dieseltreibstoff nicht mehr zu. Das widerrechtliche Verhalten ist im Sinne der geltenden Bestimmungen verfolgbar (siehe Punkt „8) VERWALTUNGSSTRAFEN“).

Der Verlust der Voraussetzungen für die Verwendung der „Preisreduzierungskarte“ soll deshalb seitens des Bürgers rechtzeitig der Wohnsitzgemeinde mitgeteilt werden, um die Annullierung der Karte vorgenommen werden kann. Die Mitteilung kann auch mittels Fax, welcher eine Kopie des persönlichen Erkennungsausweises beizulegen ist, erfolgen.

Bei Wiedererlangung der gesetzlich vorgesehenen Voraussetzungen kann sich der Bürger an seine Wohnsitzgemeinde wenden, die dafür Sorge tragen wird die Karte neu zu aktivieren. Das Verfahren entspricht jenem das sub „Punkt 2) für die AKTIVIERUNG DER PREISREDUEZIERUNGSKARTE“ vorgesehen ist.

5) ÄNDERUNGEN

A. ÄNDERUNGEN FÜR WELCHE DIE PFLICHT BESTEHT BEI DER WOHNSTITZGEMEINDE VORSTELLIG ZU WERDEN:

- Änderung der Fahrzeugdaten (z.B. bei Verkauf eines Fahrzeuges): Fahrzeugkennzeichen und Treibstoffart desselben.

B. ÄNDERUNGEN FÜR WELCHE KEINE PFLICHT BESTEHT BEI DER WOHNSTITZGEMEINDE VORSTELLIG ZU WERDEN

Der Bürger ist nicht verpflichtet der Gemeinde die Änderung seiner Wohnsitzanschrift mitzuteilen, sofern die Änderung in der gleichen Gemeinde stattfindet.

6) VERLUST UND DIEBSTAH DER KARTE

Bei Verlust oder Diebstahl der berechtigten Karte muss die Sperrung erfolgen, um ein missbräuchliches Auftanken zu vermeiden. Die Meldung ist der Wohnsitzgemeinde zu übermitteln.

Die Sperrung der Karte wird innerhalb von 24 Stunden ab erfolgter Mitteilung vorgenommen.

Der Inhaber der Karte ist verpflichtet der Wohnsitzgemeinde eine anschließende schriftliche Mitteilung, auch mittels Fax, zu übermitteln.

Der Berechtigte kann sich im Anschluss daran an seine Wohnsitzgemeinde wenden, die dafür Sorge tragen wird die Karte wieder zu aktivieren. Das Verfahren entspricht jenem das sub „Punkt 2) für die AKTIVIERUNG DER PREISREDUEZIERUNGSKARTE“ vorgesehen ist.

4) PERDITA DEI REQUISITI

I casi più frequenti di perdita dei requisiti sono:

- cambio di residenza da un comune di fascia ad un comune non di fascia;
- non essere più intestatario di alcun veicolo;
- decesso del titolare.

Nel caso vengano meno i requisiti il cittadino non può usufruire del contributo per la riduzione del prezzo alla pompa della benzina e del gasolio per autotrazione, in quanto tale comportamento costituisce un illecito amministrativo perseguibile a sensi di legge (vedi punto “9) SANZIONI AMMINISTRATIVE”).

La perdita dei requisiti per l'utilizzo della “Carta Sconto” deve quindi essere tempestivamente comunicata da parte dell'utente al Comune di residenza, per l'annullamento della tessera. Tale comunicazione può avvenire anche a mezzo fax allegando copia fotostatica di un documento di riconoscimento.

In caso di riacquisto dei requisiti previsti dalla normativa, il cittadino può recarsi presso gli uffici del proprio Comune di residenza per la riattivazione della “Carta Sconto”. La procedura da seguire è quella riportata al punto “2) ATTIVAZIONE DELLA CARTA SCONTO BENZINA E GASOLIO”.

5) VARIAZIONI

A. VARIAZIONI CHE COMPORTANO L'OBBLIGO DI PRESENTARSI AGLI UFFICI DEL COMUNE DI RESIDENZA:

- variazione dei dati del veicolo (ad es. compravendita di un veicolo) relativamente a targa e tipo di carburante.

B. VARIAZIONI CHE NON COMPORTANO L'OBBLIGO DI PRESENTARSI AGLI UFFICI DEL COMUNE DI RESIDENZA

Non comporta l'obbligo di presentarsi agli uffici del Comune di residenza una variazione della residenza, se questa si trova nello stesso Comune di residenza.

6) SEGNALAZIONE DI SMARRIMENTI E FURTI

In caso di smarrimento o di furto della tessera abilitata è necessario bloccarla per evitare un'impropria erogazione di carburante. La segnalazione va fatta al Comune di residenza.

La disattivazione della tessera avverrà entro le 24 ore lavorative successive alla segnalazione.

Il titolare della tessera è tenuto a far pervenire una comunicazione scritta, anche a mezzo fax, al Comune di residenza.

In seguito il cittadino può recarsi presso gli uffici del Comune di residenza per la riattivazione della “Carta Sconto”. La procedura da seguire è quella riportata al punto “2) ATTIVAZIONE DELLA CARTA SCONTO BENZINA E GASOLIO”.

7) SPERRE DER KARTE

Die Karte kann bei Verlust oder Diebstahl der Karte gesperrt werden.

Nach fünfmaliger falscher Eingabe des Geheimcode (PIN-Code) wird die Karte automatisch gesperrt.

Der Inhaber einer gesperrten Karte kann bei der Wohnsitzgemeinde, die Wieder-Aktivierung der Karte. Demzufolge erhält der Inhaber einen neuen Geheimcode (PIN-Code) und der Restbestand des noch zustehenden Treibstoffes zum Zeitpunkt des Sperrvorganges wird auf die Karte übertragen.

8) MELDUNG EINER NICHT FUNKTIONIERENDEN ODER BESCHÄDIGTEN KARTE

Sollte die Karte in ihrer Bedienung beeinträchtigt sein, muss sich der Inhaber an die zuständige Gemeinde wenden, um die Karte auf die Korrektheit der angegebenen Daten hin überprüfen zu lassen. Eine Karte könnte auch infolge Entmagnetisierung oder Beschädigung des Datenträgers nicht funktionieren. In diesem Fall ist die Ausstellung einer neuen Karte von Seiten der betreffenden Behörde erforderlich.

Der technische Bereitschaftsdienst für die POS-Geräte, dessen Software und die entsprechenden Telefonlinien, wird von der Firma Argentea AG wahrgenommen. Die Meldungen, die andere Aspekte des Projektes betreffen sind an die Abteilung 35 – Amt für Handel und Dienstleistungen zu richten (siehe Punkt 12) „KONTAKTE“).

9) VERWALTUNGSSTRAFEN

Laut Absatz 4 und 5 von Artikel 16/bis des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7 „Neue Handelsordnung“ wird die Nichtbeachtung der Bestimmungen durch Handlungen, die eine widerrechtliche oder nicht korrekte Nutznießung der vorgesehenen Begünstigungen zur Folge haben, mit einer Verwaltungsstrafe in der Höhe von 250,00 Euro bis 1.500,00 Euro geahndet. In besonders schwerwiegenden Fällen, bei Rückfälligkeit oder bei wiederholter Übertretung werden der Mindest- und der Höchstbetrag verfünffacht und die zuständige Behörde verfügt die Aussetzung der dem Betroffenen gewährten Begünstigungen für die Dauer eines Jahres.

Dies betrifft insbesondere folgenden Handlungen:

1. die Benutzung der Karte in Ermangelung einer der gesetzlichen Voraussetzungen;
2. die Überlassung der Karte an ein anderes Subjekt;
3. das Auftanken mit einem nicht berechtigten Treibstoff.

10) ALLGEMEINE INFORMATIONEN

- a) Die „Preisreduzierungskarte für Benzin und Dieselöl“ ist nicht übertragbar und kann nur für das Auftanken des zugelassenen Fahrzeuges benutzt werden.
- b) Der verbilligte Treibstoff darf ausschließlich vom eigenen zur Begünstigung zugelassenen Fahrzeug verwendet werden; die Umladung bzw. die Abgabe von ermäßigtem Benzin und Dieselöl in Kanister oder andere ähnliche Behälter ist deshalb strengstens untersagt.
- c) Die „Preisreduzierungskarte“ muss vom Inhaber derselben aufbewahrt werden; es ist verboten die Preisreduzierungskarte beim Pächter der üblichen Tankstelle aufzubewahren.

7) BLOCCO DELLA CARTA

La carta può essere bloccata in seguito a smarrimento o furto della stessa.

La carta si blocca automaticamente anche a seguito di digitazione errata del PIN per 5 volte consecutive.

Il titolare di una carta bloccata deve richiedere al proprio comune di residenza la riattivazione della propria carta. In seguito a tale operazione al titolare sarà attribuito un nuovo codice PIN e sulla tessera sarà caricato il medesimo quantitativo di carburante residuo alla data dell'operazione di blocco della carta.

8) SEGNALAZIONE DI CARTA MALFUNZIONANTE O DANNEGGIATA

In caso di malfunzionamento della Carta l'utente dovrà recarsi presso il Comune competente per verificare la correttezza dei dati contenuti sulla carta stessa. Altri malfunzionamenti della carta possono essere imputati alla smagnetizzazione della tessera oppure al danneggiamento del supporto. In tal caso il titolare dovrà rivolgersi all'ente interessato e chiedere il rilascio di una nuova tessera.

L'assistenza tecnica è demandata all'Argentea S.p.A. per quanto attiene i POS con relativo software e le linee telefoniche e alla Ripartizione 35 – Ufficio commercio e servizi per tutti gli altri aspetti (vedi punto “12) CONTATTI”).

9) SANZIONI AMMINISTRATIVE

Chiunque violi le disposizioni con comportamenti finalizzati all'abusiva o non corretta fruizione dei benefici previsti è punito con sanzioni amministrative da euro 250,00 a euro 1.500,00, ai sensi dei commi 4 e 5 dell'articolo 16/bis della Legge provinciale 17 febbraio 2000, n. 7 “Nuovo ordinamento del commercio”. In caso di particolare gravità, di recidiva o comunque di reiterazione delle violazioni, la somma minima e la somma massima previste per la sanzione sono quintuplicate e l'autorità competente sospende per un periodo di un anno la fruizione del beneficio a chi ha commesso la violazione.

Si tratta in particolare dei seguenti comportamenti:

1. utilizzo della tessera in assenza di uno dei requisiti di legge;
2. cessione della tessera ad altro soggetto;
3. rifornimento con carburante diverso da quello autorizzato.

10) INFORMAZIONI GENERALI

- a) La “Carta sconto” non è cedibile e non può essere utilizzata per il rifornimento di un veicolo diverso da quello per il quale viene abilitata.
- b) Il carburante agevolato può essere consumato esclusivamente dal proprio veicolo ammesso a fruire dell'agevolazione; è quindi fatto assoluto divieto procedere al trasbordo del carburante ovvero effettuare il rifornimento di benzina o gasolio a prezzo scontato a mezzo taniche o altri contenitori simili.
- c) La “Carta sconto” deve essere custodita con cura dal titolare della stessa ed è fatto divieto di lasciarla in deposito o in custodia presso un impianto di distribuzione di carburanti di propria fiducia.

PREISREDUZIERUNG AUF DEN ANKAUF VON BENZIN UND DIESELÖL - CARTA SCONTO BENZINA E GASOLIO

- d) Für jeden preisreduzierten Tankvorgang ist der Pächter der Tankstelle **verpflichtet dem Inhaber der Karte eine Kopie des vom POS-Gerät ausgedruckten Beleges auszuhändigen.**
- e) Der vom POS-Gerät ausgedruckte **Beleg soll inhaltlich sorgfältig geprüft werden**, um auf diese Weise die vom Tankstellopächter durchgeführten Vorgänge zu bestätigen.
- f) Der vom POS-Gerät ausgedruckte Beleg ermöglicht dem Inhaber **den Tages- und Monatsrestbestand des preisreduzierten Auftankens** zu kennen und etwaige Verschiedenheiten oder Abweichungen zu melden.
- g) **Anweisungen für eine korrekte Benutzung des Geheimcodes (PIN-Code):**
- Der Geheimcode (PIN-Code) muss vom Inhaber der „Preisreduzierungskarte“ selbst aufbewahrt werden;
 - Der Geheimcode (PIN-Code) darf Dritten nicht mitgeteilt werden;
 - Der Geheimcode (PIN-Code) muss ausschließlich vom Inhaber der „Preisreduzierungskarte“ eingetippt werden;
- der Geheimcode (PIN-Code) darf nicht auf die „Preisreduzierungskarte“ vermerkt werden um zu vermeiden, dass dieser Dritten bekannt wird damit ein unrechtmäßiger Gebrauch vermieden werden kann.
- d) Il gestore dell'impianto di carburanti, dopo aver effettuato il rifornimento a prezzo scontato, ha **l'obbligo di rilasciare una copia dello scontrino emesso dal POS.**
- e) Si consiglia di **leggere attentamente il contenuto dello scontrino** emesso dal POS per la verifica della correttezza delle operazioni eseguite dal gestore dell'impianto di distribuzione di carburanti.
- f) Attraverso la lettura dello scontrino emesso dal POS il cittadino è **in grado di controllare il saldo giornaliero e mensile dei propri rifornimenti di benzina o gasolio a prezzo scontato** e segnalare eventuali discordanze o anomalie.
- g) **Istruzioni per un corretto utilizzo del codice segreto PIN:**
- il codice segreto PIN deve essere conservato dal proprietario della "Carta sconto";
 - il codice segreto PIN non deve essere noto a soggetti terzi;
 - il codice segreto PIN deve essere digitato esclusivamente dal titolare della "Carta sconto";
- il codice segreto PIN non può essere trascritto sulla "Carta sconto" in maniera da renderlo noto a terzi, favorendo così un utilizzo irregolare della tessera.

11) KONTAKTE

Für weitere Auskünfte wenden Sie sich bitte an:

- das bei der Wohnsitzgemeinde für den Dienst „Preisreduzierung für Benzin und Dieselöl“ zuständige Personal,
- das Amt für Handel und Dienstleistungen – Bereich „Preisreduzierung für Benzin und Dieselöl“ – 39100 Bozen, Raiffeisenstrasse 5, Tel. 0471 413737 oder 0471 413755, Fax 0471 413791, E-Mail: Tankstellen@provinz.bz.it, Website: www.provinz.bz.it/wirtschaft/handel

11) CONTATTI

Per ulteriori informazioni è possibile rivolgersi a:

- al personale addetto al servizio "Carta sconto benzina e gasolio" nel proprio Comune di residenza;
- all'Ufficio commercio e servizi – settore "Carta sconto Benzina e Gasolio" – 39100 Bolzano, Via Raiffeisen – palazzo 5, tel. 0471 413737 oppure 0471 413755, fax 0471 413791, e-mail: Distributori-carburante@provincia.bz.it, sito internet: www.provincia.bz.it/economia/commercio.

Mitteilung gemäß Datenschutzgesetz (Gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 196/2003)

Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen. Die übermittelten Daten werden von der Landesverwaltung, auch in elektronischer Form, für die Erfordernisse des Landesgesetzes Nr. 79/73 verarbeitet. Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Direktor der Abteilung Handwerk, Industrie und Handel.

Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die angeforderten Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können. Bei Verweigerung der erforderlichen Daten können die vorgebrachten Anforderungen oder Anträge nicht bearbeitet werden.

Der/die Antragsteller/in erhält auf Anfrage gemäß Artikel 7-10 der Gesetzesvertretenden Rechtsverordnung Nr. 196/2003 Zugang zu seinen/ihreren Daten, Auszüge und Auskunft darüber und kann deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen, verlangen.

Informativa ai sensi del Codice in materia di protezione dei dati personali (Decreto Legislativo n. 196/2003)

Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. I dati forniti saranno trattati dall'Amministrazione provinciale anche in forma elettronica, per l'applicazione della legge provinciale n. 4 del 13 febbraio 1997. Responsabile del trattamento è il Direttore della Ripartizione Artigianato, Industrie e Commercio.

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

In base agli articoli 7-10 del D.Lgs. 196/2003 il/la richiedente ottiene con richiesta l'accesso ai propri dati, l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potrà, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.